



国际大奖儿童文学

AWARDED CHILDREN'S LITERATURE
入围
英国国家图书奖
英国水磨石儿童图书奖

The *Wolf*
Princess

雪狼公主

[英] 凯瑟琳·康斯特布尔/著
王正胜/译

用友谊、善良和勇气寻找自
回归心灵和自然的家园。



云南出版集团
YUNNAN PUBLISHING GROUP CO., LTD.



晨光出版社



国际大奖儿童文学

The *Wolf*
Princess

雪狼公主

[英]凯瑟琳·康斯特布尔/著

王正胜/译



图书在版编目(CIP)数据

雪狼公主 / (英) 康斯特布尔著; 王正胜译. —昆明: 晨光出版社, 2014.7
(桂冠国际大奖儿童文学)
ISBN 978-7-5414-6336-5

I. ①雪… II. ①康… ②王… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第028022号

The Wolf Princess

Original English language edition first published in 2012 under the title THE WOLF PRINCESS by The Chicken House, 2 Palmer Street, Frome, Somerset, BA11 1DS Text copyright © CATHRYN CONSTABLE 2012

Simplified Chinese Translation Copyright © 2014 by Aurora Publishing House
All character and place names used in this book are (c) CATHRYN CONSTABLE and cannot be used without permission.

The Author has asserted her moral rights.

All rights reserved.

著作权合同登记号: 图字: 23-2013-059号



桂冠国际大奖儿童文学

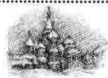
雪狼公主

[英]凯瑟琳·康斯特布尔/著 王正胜/译

出品人 胡平
策 划 李云华 杨蔚婷 李彦池
责任编辑 李彦池
整体设计 汪建军
内文插图 阳雪
责任印制 郁梅红
出版发行 云南出版集团公司 晨光出版社
地 址 昆明市环城西路609号
E-mail cgcb@public.km.yn.cn
发行电话 0871-64186745
邮 编 650034
排 版 昆明西恩照排有限公司
印 刷 中煤涿州制图印刷厂北京分厂
开 本 920×1300 1/32
印 张 8.5
字 数 120千
版 次 2014年7月第1版
印 次 2014年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5414-6336-5
定 价 23.80元

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换
印装质量监督电话 0871-64109709

目录



CONTENTS

- 第一章 森林之梦 / 1
- 第二章 意外来客 / 7
- 第三章 照片 / 19
- 第四章 无价的玻璃 / 26
- 第五章 车站 / 33
- 第六章 火车 / 41
- 第七章 小屋 / 52
- 第八章 陌生人 / 63
- 第九章 雪橇 / 75
- 第十章 冬日宫殿 / 86
- 第十一章 公主 / 99
- 第十二章 晚餐 / 109
- 第十三章 冰封的湖 / 126
- 第十四章 枝形吊灯 / 143
- 第十五章 地下宫殿 / 156
- 第十六章 肖像 / 172

- 第十七章 将 军/182
- 第十八章 捕 猎/196
- 第十九章 戒 指/203
- 第二十章 天赐礼物/208
- 第二十一章 雪狼公主/218
- 第二十二章 雪狼花园/225
- 第二十三章 冰 道/231
- 第二十四章 回 归/238
- 第二十五章 信/249
- 译后记/260



第一章 森林之梦

“索菲，拉着我的手，得走了！”是爸爸的声音，虽然看不到爸爸，但不知怎的，索菲能知道他的样子一定是头发凌乱，穿着破旧的大衣，大衣的口袋破了，向下垂着，好似一对长着参差羽毛的翅膀。爸爸攥紧索菲的手，一起跑着穿越冰雪覆盖的银色森林。索菲知道要去哪儿，那地方总是在她的梦中出现，已经深深地刻在了脑海里。他们跑到一棵大树边，停了下来。口中呼出的白气在面前盘旋消失，大雪似厚重的花边窗帘一般落下，雪花像千万只飞蛾在眼前飘舞。

“索菲，等等，”爸爸说，“她来了，能看见她吗？”

他的话换来一位穿着风衣的年轻女士。她的脸藏在头巾下，一缕深棕色的卷发从头巾下露出，伴随着覆盖在上面的雪花，如同钻石一样闪亮。

“她是谁？”索菲问。

听不到回答，索菲只感觉到手被爸爸攥得更紧了，他唱着愉快的歌儿，歌声飘向她……歌词她已然忘了。索菲想问问这

个年轻女人的来历，但爸爸哼唱的歌却变成了一个故事，他滔滔不绝地讲着：“那是一个冬天，雪花纷飞，一个女孩在林中迷失，然后，一只狼……”

索菲的心一下子提到了嗓子眼。

她感到爸爸的手慢慢从自己的手中滑开。

“不要离开我！”

爸爸已然消失了，伤心、恐惧和雪花搅和在一起，覆盖在大地之上。

“索菲！”有人呼唤。

不是爸爸，是来自别处的声音，她不想应答。

她把脸使劲儿往枕头上压，想尽力让自己爬回森林，好停留在梦境中，这样她可以继续呼吸像薄荷般清新、钻石一样冰冷的空气……感受森林环拥……倾听脚下积雪发出的“嘎吱嘎吱”声……

“你醒了吗？”

索菲叹了口气，手掠过被罩。仿佛上面有雪，想用手拂扫掉。

“我醒了，戴尔芬。”

索菲尽力使自己语气平和，掩饰梦被搅醒的不快。但她也知道，现在不是睡觉做梦的时候，因为对布鲁慕斯柏瑞学院的这些女生来说，新的一天已经开始了，无人能够阻止时间的步伐。

索菲仰躺在床上，眼睛盯着天花板。为什么生活非得如此无趣？为什么寄宿学校是这样乏味？她向四周看了看，三个窄小的衣橱、三个脆薄的床头柜、三套斑驳破旧的桌椅。真的希望有其他的一些东西……一些小巧但很精致的东西，如装着鲜花的玛瑙缸、窗户的饰边……最好再有烛光……但在伦敦这个狭小、简陋的房间里，是不会有 any 美丽且令人感到惊喜的东西的，更没有秘密传送的纸条和冒险刺激的事情。

唉！这就是寄宿学校。

戴尔芬坐起来，伸了伸懒腰。她的金发披散着，遮住了脸和肩，就像一个在教堂的古墓沉睡了千年，刚刚醒来的金雀花王朝^①公主一样。

“天气咋样？”对戴尔芬来说，最重要的事情就是天气，因为她要根据天气来决定如何盘整出自己的发型。索菲的床紧挨窗户，容易看到外面的天气情况，所以戴尔芬每天早晨必问她同一个问题：天气咋样？

索菲坐起来，盯着窗台上爸爸的照片看了一会儿。照片上爸爸的表情她是记忆犹新的，那种恍恍惚惚的古怪神情，就好像他看到或是听到了什么令人感兴趣的事情。

她拉开窗帘，窗户正对着一条狭窄的街道，两边是高大的房屋。即使是阳光明媚的天气，这条街道也笼罩在昏暗潮湿

^① 金雀花王朝：安茹王朝的一支，由亨利二世之父安茹伯爵杰弗里五世所建立，是英格兰中世纪最强大的王朝。于1154年至1485年统治英格兰。

中，她必须把头伸出来看看天气。实际上不用看也知道，因为毛毛细雨般的雾水正顺着窗户往下流，今天肯定还是伦敦的惯常天气——灰蒙多雾。

“还真奇怪，伦敦上空哪里来的那么多水！”索菲说。

“这样的天气持续四天了，”戴尔芬说，“雨也真烦人，怎么不落到其他地方或做点其他事情，非要落在这个老旧的伦敦。”

“巴黎不也经常下雨吗？”索菲问。

“当然下啦！但巴黎的雨很美。”

“我希望下雪！”索菲低声说。她幻想着梦中的冬日森林再次出现，但想象力能使梦想成真吗？

“下雪？你疯了？”戴尔芬说，“下雪天，鞋会被弄脏的！”

“那没什么，”索菲回应，“重要的是，下雪之后，当我们早晨醒来，朝窗户外看到的是另外一个不同的世界……是完全不同的世界，一个童话的世界。那样不好吗？说不定，天再冷一点，还真能下雪呢！”

“这样的天气，你还是带上滑雪板到滑雪场去圆梦吧。”戴尔芬像猫一样再次伸了个懒腰，打着哈欠，“该叫醒玛丽安了吧。”她把长腿摆在床边，扭动脚趾，涂成绿色的趾甲闪着金属般的光，“如果不叫醒她，她又吃不上早饭了。”

“早饭有什么稀奇的？”一个瘦瘦的黑发女孩从灰褐色的被子里伸出头，睡眼蒙眬，还没全醒。

“嗨！她醒了！”

玛丽安像老鼠一样眨着眼，在床头柜上摸索着自己的眼镜，找到后戴上了：“戴尔芬，你为啥在踮着脚尖乱转？”

“改善血液循环呗，”戴尔芬停下来，把脑袋放低，然后用手刷弄着头发，“这样可以防止皱纹产生。”

“真荒唐，”玛丽安不屑一顾，“一点科学道理都没有。”

“你才 13 岁，哪里来的皱纹呢？”索菲接着说。

“这是法国人的做法。”戴尔芬耸耸肩，不再多说了。她摆回头，把头发卷成小面包状，用发卡固定住。索菲看了，心中暗叹：扮个法国人还真不容易，又费时又费力。

“哎呀！今天有件重要的事情，应该早点儿起床的。”玛丽安突然用一种意想不到的爆发力一脚蹬开被子，“今天星期四，地理测验的成绩出来了！”

索菲轻叹一声，玛丽安对学习成绩的要求很高，戴尔芬穿衣打扮的标准也不低，自己呢，夹在中间，唉！她也不想对抗这种压力，现在已逐渐习惯了。

索菲看了一下表说：“我们得穿衣服走了。”

“等我 20 分钟。”戴尔芬边说边拽起一件睡衣披上，往洗手间走去。

“20 分钟？”玛丽安做了一个鬼脸。

“就是让我洗漱两遍也用不了那么长的时间。”索菲说。

“那是因为我看起来像我，你看起来像……”但无论索菲

像什么，戴尔芬找不到一个合适的词来形容，她突然停下来，眼睛直盯着索菲，似乎被施了定身法。

“怎么了？”索菲问。

“你实际上很美的，”戴尔芬说，“你长着好看的眉毛，完美的皮肤。因为你总是忘记整理你的头发，所以没有人注意到你的美。还有，当你穿上那件满身是洞的校服外套后，连我都不想多看你一眼。”

“好了，这是我仅有的一件外套了，不要那样盯着我看！”

戴尔芬耸耸肩，说：“你应该认真想想我说的这些。”

“才不呢，”索菲说，“没有人会注意到我。”

“戴尔芬，跟她说那些东西没用，”玛丽安边穿上外套边说道，“她就喜欢那样。”

戴尔芬对着索菲弯弯手指说：“相信我，总有一天你想给别人一个好印象的。”

“我不会遇见什么重要人物的，”索菲说，“我的外衣上没有洞也就无关紧要了。”

“不要这么说，”戴尔芬笑道，“我猜今天就会有一个重要人物出现！”

“那简直是‘六月飞雪’了。”索菲也笑了。



第二章 意外来客

她们应该是最晚一批去吃早饭的。从楼梯下去时，能闻到从楼下飘上来的阵阵蒸土豆的味儿，鞋子踩在油毡地板上，发出“吱嘎”的响声。快到一楼时，她们听到迎面传来一阵沉重的脚步声，原来是身穿条绒布西服的副校长特威迪先生。正当她们想从副校长身边溜过去时，他突然把脸转向她们。“早上好，孩子们，”副校长边打着招呼边看手表，“你们得快点。”他又把目光停留在戴尔芬身上，说：“戴尔芬，如果我是你的话，起床以后会梳个花费时间少的发型。”

索菲低下头，眼睛使劲盯着地板，尽力使自己不被人注意。她知道自己这样可以避开大多数老师的目光，这已成为她无师自通、最有用的一种方法了。

但今天早晨这方法不管用了。

正当索菲认为已经没她什么事的时候，副校长特威迪先生清了清嗓子说：“索菲，跟你说句话，好吗？”

“再晚就赶不上吃早饭了，先生，”索菲说，“您刚才还让

我们快点儿的。”

“花不了多长时间，她们会为你拿点吃的。”

戴尔芬和玛丽安得到这个暗示赶紧向食堂冲去，戴尔芬临走的时候嘴里还咕哝了一句：“对不起。”

索菲尽力避开特威迪关切的目光。遇到有什么问题的時候，特威迪一般不会皱眉头，但这次……他皱着眉叹了一口气说：“索菲，看看你的外衣。”

索菲赶快整理起自己的外衣，以掩饰上面的破洞。

“还有你的鞋，”特威迪继续说，“怎么会是芭蕾舞鞋，还用带子绑在脚上，校服是这样穿的吗？”

索菲摇摇头。

“索菲，我真怀疑你有没有写信给你的监护人，说说你衣服的事。我们一直希望你能够写封信。”

一听到“监护人”这个词，索菲的眼前就闪现出露丝玛丽的形象：一位中年妇女，灰黄色的头发，短得像男孩的发型，笔直地坐在厨房里小巧而干净的凳子上。她和露丝玛丽没有一点共同之处，也没有任何亲戚关系。但那个雨夜，劳累丧偶的父亲开着一辆借来的车，在漆黑的乡间公路上突遇的转弯，种种的因素让索菲和露丝玛丽的生活连到了一块儿。作为这个家庭唯一的朋友，露丝玛丽在事故后赶来，将索菲暂时收留，等着这个孤儿的亲戚来领养。索菲的爸爸一直过着一种流浪的生活，索菲的妈妈在索菲还是婴儿的时候就去世了。爸爸带着她

到过很多不同的地方，总是进行着奇妙的旅行，不停地换住处。他们几乎没有朋友，亲戚就更不用说了。

“露丝玛丽很忙，”索菲回答，她把手指放进外衣的一个小洞里，用指甲钩了钩，想让这个洞不被看出来。特威迪和葛可亲，布满皱纹的脸上带着微笑，索菲看着对自己充满期待的副校长说，“她现在事情确实多，我不想麻烦她。”索菲不想说露丝玛丽已经出国了这件事，最好不要让学校知道，如果学校知道的话，麻烦事会更多。

“索菲，也不仅仅是外衣和鞋子，而是你所有的衣服。”特威迪说得有点不自然，“你穿的所有衣服都不介意是那副模样……”他停顿了一下，“你应该明白我指的不是那个，但如果你能和别人穿着一致会更好一些。”特威迪一脸认真，“在莎曼夫人看到你之前，去失物招领处看看吧。”

到了食堂，索菲在柜台旁的塑料筐里取出一个白色的厚盘子，拿了点香蕉和一杯掺水的橘子汁放在盘里，坐在长搁板桌旁和戴尔芬、玛丽安一起吃起来。她们是最后一批用早餐的，工作人员已经开始打扫食堂了。

“特威迪找你谈了什么？”玛丽安把一本物理书竖在盐碟上。索菲这才想起来今天有个测验，她早就忘记这件事了。

“让我注意穿着。”

“他就这样，”戴尔芬说，“他说什么，你就答应什么，这样就会没事的。”

“那是他的工作，”玛丽安边说边用眼睛扫着物理书，“你们知道入射角等于反射角吗？”

戴尔芬转了转眼珠，没说话。

“那你知道今天是3月1号吗？”索菲马上接口，想吸引玛丽安的注意力，“今早就要公布名单了。”

“什么名单？”戴尔芬取了一小块黄油放在自己的盘边，用餐刀蘸了一点抹到切成小块的吐司上，再把吐司送到嘴里细嚼慢咽，然后重复同样的动作。索菲根据戴尔芬吃饭的速度算了一下，大约要花10分钟才能吃完一片吐司，是她们当中最慢的一个。

“学期最后一周我们去哪儿旅游的名单。”索菲边剥香蕉边说。

戴尔芬耸耸肩说：“我们不想去没意思的地方，他们已经讨论到第6种方案了。”

“我们可能会去哈代乡间野炊。”索菲叹了口气。

玛丽安从书本上抬起眼，加了一句：“如果我们运气够好的话，也许能去法国—比利时战争遗址呢。”

“哦，要是你去过康沃尔郡了，不去也没有关系。”戴尔芬说。

“但我爱康沃尔！”玛丽安表示抗议。

“那个地方也不是很时髦，对吗？”戴尔芬继续说，“不像在法国的一些地方，你可以穿短西裤和漂亮的小帆布鞋。”

“我想去圣彼得堡旅游。”索菲说。

索菲确实想去那儿，但她告诉自己这是不可能的。从和露丝玛丽相处的经验知道，不管你想做什么，她都不会答应的。索菲咬了咬嘴唇，知道去圣彼得堡根本没机会，刚才要是不说出自己的想法就好了，省得让人嘲笑。

“做梦吧！”玛丽安大笑，把书塞进书包，“你知道那根本没希望。”

索菲心里明白她说的没错，只有那些俄语成绩得“A”的同学才可能有机会。

“一个头脑正常的人为什么会想到在夏天之前去圣彼得堡呢？”戴尔芬作颤抖状，“三月的圣彼得堡是非常冷的。”

“但俄罗斯有美丽的雪！那才是最重要的！”索菲把双臂抱在胸前，“不管怎样，我习惯寒冷。以前我住在露丝玛丽家里，她家的水都结冰了，露丝玛丽认为取暖对人的身体不好。”

“天气太冷了对我们这个地球上人类的生存发展也不利啊，”玛丽安一本正经地说，“你能有合适的衣服保暖吗？”

“睡觉时，露丝玛丽会给我一件貂皮大衣盖上。”

“取暖不好，但杀死无辜的动物取皮做衣服就好吗？”玛丽安问。

“那是很古老的皮，那动物也活不到现在，终归要死的。这件貂皮大衣就好像是来自于另外一个世界的东西。”

“不要转移话题！”

“你是否曾经有过这样一种感觉，夜里睡在床上，想着自己是另外一个人？”索菲没有停嘴。

戴尔芬眉毛一挑，说：“不是我，是另外的人？”

“当我穿上那件皮衣时，”索菲喋喋不休地继续说，“我觉得我不是朴素的索菲了……我觉得自己是某一个美丽的女伯爵，从满是派对和舞会的空虚生活中逃离，寻找我的命运……和哥萨克人在一起……我穿着皮衣，坐着卧铺列车，穿越俄罗斯……在我的枕头下……”她知道自己显得有点狂热，但不愿意停下来，“……有一盒糖果和一盒箔纸卷的巧克力……还有一……一把手……手枪。”她终于说完了，在说到手枪之前，还真不知道如何停下来。如果不听手枪这个词，只看她的神情，还真以为她会企鹅呢。

“一把手枪？”戴尔芬的脸上写满了困惑，“你想……”

索菲决心不再畏惧朋友的怀疑，她坚定地说：“我需要手枪来射击熊和狼。”

“你真以为手枪射出的一粒子弹可以阻止熊的进攻？”玛丽安轻蔑地哼了一声，“当熊发怒的时候，会变成非常邪恶可怕的动物。想想有一个管理女生宿舍的坏脾气女舍监是什么样子吧……再想想如果有好几个这样的女舍监又会怎样！”

戴尔芬又在另一块吐司上抹了一点黄油，动作似在修剪指甲。“我只需要一个泳池和明媚的阳光，”她若有所思地说，“当然，有艘游艇就更好了。”